

(April 1, 2008)

# GUIDE OF DIVORCE WITH JAPANESE SPOUSE

フィリピン人のための離婚ガイド (日本語・英語版)

hirokim house  
TOKYO JAPAN 

Filipino Community in Japan

# GUIDE OF DIVORCE WITH JAPANESE SPOUSE フィリピン人のための離婚ガイド

## はじめに／Introduction

Why are you reading this document? We ask it you first. Though we offer this document, We do not think that the divorce is good. This document is a document to Filipino placed in an awful situation.

Please recall the history again if you think about the divorce. Who determined the marriage? And, who determined the divorce? What is the cause? Does your spouse have the cause?

The marriage life is what your and your spouse improves it. Therefore, your and your spouse has the cause of the divorce. In one word, You also are taking the responsibility. Did you do your best to the marriage life? Will you be convinced that your idea is correct? Was the same responsibility as the partner taken for the marriage life?

The divorce of Japan doesn't only submit the divorce notice. It is necessary to make the divorce notice that fills the requirement provided by the law. And, if a necessary document is submitted to a prescribed public office, and it is accepted, the divorce is approved. Required documentation is different according to what divorce method you select. If this guide is helpful for you, we are glad. Thank you.

なぜあなたはこのドキュメントを読んでいますか？ 私たちはあなたに最初に聞いておきます。私たちはこのドキュメントを提供しますが、離婚がよいことだとは思っていません。このドキュメントはひどい状況に置かれているフィリピン人への救済のためのドキュメントです。もしあなたが離婚を考えているのであれば、再度思い出してください。

誰が結婚を決断し、誰が離婚を決断しましたか？原因は何ですか？あなたの配偶者に原因がありますか？

結婚生活はあなたとあなたの配偶者が良くするものです。したがって離婚の原因はあなたとあなたの配偶者の両方にあります。つまり、あなたにも原因の一端はあるでしょう。あなたは結婚生活に最善を尽くしましたか？あなたの考えが正しいと思いませんか？パートナーと同じ責任を結婚生活に持ちましたか？

日本の離婚は、ただ離婚届を提出するだけではなく、法律で定められた要件を満たした離婚届を作成する必要があります。そして必要な書類を所定の窓口へ提出し、それが受理されれば離婚が成立します。また、こういった離婚方法を選択するかによって必要書類は異なります。

このガイドがあなたにとって助けになるものであれば幸いです。

# GUIDE OF DIVORCE WITH JAPANESE SPOUSE フィリピン人のための離婚ガイド

## I 日本の離婚／Divorce of Japan Law

1. 離婚の種類／Kind of divorce
2. 必要書類／Required documentation
3. 離婚の準備 1／Preparation for “Divorce” part 1
4. 離婚の準備 2／Preparation for “Divorce” part 2
5. 離婚届の書き方／How to write the Rikon-Todoke?
6. 離婚届の提出・不受理申出書／Submitting and No acceptance application
7. 離婚後の身分／Position in Japan After divorce
8. 在留資格の変更／Change in resident status(VISA)
9. 記述サンプル／Sample of documents

## II フィリピンの離婚／Divorce of the Philippines Law

1. 日本で手続きを行なう／ Procedure of divorce in Japan
2. フィリピン大使館の場所／ Philippine Embassy Office

## III 付記事項

1. あとがき／Message
2. 著作権の表示／Copyright

GUIDE OF DIVORCE  
WITH JAPANESE SPOUSE  
フィリピン人のための離婚ガイド

hirokim house  
TOKYO JAPAN •

# DIVORCE OF JAPAN LAW

## 日本の離婚

"Divorce of Japan" is explained. Kind of divorce, law of Japan, and writing of Rikon-Todoke.

「日本の離婚」が説明されています。離婚の種類や日本の法律、離婚届の書き方。

4 kinds of divorces are defined in the law of Japan. You can select the divorce method according to the situation.

### 1 協議離婚 (KyougiRikon)／Divorce by mutual agreement

It is a divorce decided by the discussion by the married couple. If it is possible to agree, the divorce is approved only by submitting the divorce notice. Most divorces are the divorces by this method. This divorce is chiefly explained in hirokim house.

夫婦での話し合いにより決める離婚です。合意ができれば離婚届を提出するだけで離婚が成立します。ほとんどの離婚がこの方法での離婚です。hirokim houseではこの離婚について主に説明しています。

### 2 調停離婚 (Choutei-Rikon)／Divorce arranged through the Family Court

If the divorce is not approved by the discussion by the married couple, the divorce can be passed by using the mediation of Family Court.

夫婦での話し合いで離婚が成立しない場合、家庭裁判所の仲介で、調停を利用して離婚を成立させる方法です。

### 3 審判離婚 (Shinpan-Rikon)／Umpire divorce

When the divorce arranged through the Family Court is not approved, it might be judged to divorce from Family Court. The divorce is not approved if protesting against the umpire within two weeks. The umpire fixes to pass two weeks and the umpire divorce is approved.

調停離婚が成立しない場合、家庭裁判所から離婚をした方が良くと審判される場合があります。審判に不服のある場合は2週間以内に異議を申し立てれば離婚とはなりません。2週間を過ぎると審判が確定し審判離婚が成立します。

### 4 裁判離婚 (Saiban-Rikon)／Adjudicated divorce

It is possible to apply for the divorce suit to the court when the divorce mediation is not approved in Family Court. And, if the decree of divorce is fixed in the court, it becomes a divorce. (It is possible to appeal to the decision.)

家庭裁判所で離婚の調停が成立しなかった場合、夫婦のどちらかが地方裁判所に離婚の訴えを起し、離婚判決が出れば離婚となります。(判決に不服のある場合は上級裁判所へ控訴することができます。)

Required documentation is different depending on the divorce method.

離婚方法により必要書類は異なります。

### 1 協議離婚 (KyougiRikon)／Divorce by mutual agreement

Divorce notice ( Rikon-Todoke )

離婚届

### 2 調停離婚 (Choutei-Rikon)／Divorce arranged through the Family Court

Divorce notice ( Rikon-Todoke )

Mediation record copy (Choutei-Chousho-Touhon)

離婚届、調停調書謄本

### 3 審判離婚 (Shinpan-Rikon)／Umpire divorce

Divorce notice ( Rikon-Todoke )

Umpire writing copy (Shinpansho-Touhon)

Umpire fixation certificate (Shinpan-Kakutei-Shoumeisho)

離婚届、審判書謄本、審判確定証明書

### 4 裁判離婚 (Saiban-Rikon)／Adjudicated divorce

Divorce notice ( Rikon-Todoke )

Decision book copy (Hanketsusho-Touhon)

Decision fixation certificate (Hanketsu-Kakutei-Shoumeisho)

離婚届、判決書謄本、判決確定証明書

The copy of register(Koseki-Touhon) is necessary when submitting it to public offices other than the registered domicile ground.

Please prepare it first when you divorce. It is troublesome work more than the marriage. Do not drop by the wayside. Please advance the divorce procedure appropriately without determining it by feelings.

Filipino is not good at the forecast in the future. It is a bad practice. Everything returns to you. Therefore, please work carefully.

あなたが離婚をする場合、最初に準備をして下さい。離婚は結婚以上に面倒な作業です。途中であきらめてはいけません。感情で決断せずに適切に離婚手続きを進めてください。フィリピン人は将来の予測が苦手です。それは悪い習慣です。すべてはあなたに返ってきます。慎重に取り組んでください。

### 「準備 / PREPARATION」

Please prepare it as follows for the divorce by mutual agreement. The divorce by mutual agreement is possible at the cheapest cost. However, please hire an attorney for the spouse who doesn't have reliability.

Especially, the situation of the divorce is not a good relation. There is a possibility that a smooth conference cannot be done. Please confer carefully. Do not become emotional. Do not waive your right for your and child's futures. Right?

Especially, you will not be able to read Japanese. The Spouse has the possibility of advancing the divorce procedure for his intention. The divorce procedure in the Philippines might be left to you. Please consider all the possibilities.

Please do by thinking about the divorce when you marry. Please buy it by thinking when selling it when you buy the car. It is the same conception. Please choose the person who walks with you at any time.

協議離婚の場合、以下の準備をして下さい。協議離婚が一番安い費用で可能です。しかし配偶者によっては信頼性のない人もいますので、もめるような相手の場合は弁護士を雇ってください。特に離婚の際は夫婦はよい関係ではありません。スムーズな協議ができない可能性があります。慎重に協議を行なって下さい。感情的になってはいけません。あなたと子どもの将来のために権利を放棄してはいけません。

特にあなたは日本語が読めないでしょう。配偶者は彼の意図で離婚手続きを進める可能性があります。フィリピンでの離婚手続きはあなたに任せられるかもしれません。あらゆる可能性を考慮してください。

結婚するときは離婚のことも考えてして下さい。車を買うときは売るときのことを考えて買ってください。同じ発想です。

どんなときもあなたと一緒に歩んでくれる人を選んで下さい。

### 1. 離婚方法の決定 / Decision of divorce method

Please decide the divorce method. Please select the divorce by mutual agreement as much as possible.

離婚の方法を決定してください。なるべくであれば協議離婚を選択して下さい。

### 2. 協議事項の決定 / Decision of mutual agreement

Please talk about the content that agrees among married couples. For instance, there is the following contents.

以下の内容について協議を行なう方がよいでしょう。

#### Decisions concerning couple (二人に関すること)

- └ Distribution of property (財産分与)
- └ Divorce compensation money (慰謝料額)
- └ Life after you divorce (離婚後の生活)
- └ Application of VISA after you divorce (離婚後のVISAの申請)
- └ Procedure of the Philippines (フィリピン側での手続き分担等)

#### Decisions concerning child (子どもに関すること)

- └ Child's parental authority (子供の親権)
- └ Expense of bringing up of child (子供の養育費)
- └ Child's interview negotiation right (子供の面談交渉権)

### 3. 離婚協議書の作成 / Making of documents about the agreement of divorce

The above-mentioned content is left with a formal document. It is insurance to stick to an agreement mutually. Please make an English, Japanese document for your future. Especially, please describe **"Amount of money"**, **"Period"**, **"Increase and decrease"**, and **"Means of payment"** clearly for cost. Please describe the Agent(Japanese) in Japan when you live in the Philippines after you divorce.

英語と日本語で上記の協議事項を記載して約束が守られるように書類を作成してください。特に費用に関しては「金額」「期間」「増減」「支払手段」を明記してください。あなたが離婚後あなたがフィリピンで生活する場合は日本の代理人も記載して問題が起こった場合に対応してもらいたいでしょう。

We explain submitting and no acceptance application of the divorce notice. Are you ready?

離婚届の提出と不受理申出書について説明しています。準備はできましたか？

### 1. 提出先 / Submitting destination?

City Hall in registered domicile ground under marriage(or present address) (婚姻中の本籍地か現住所の役場)

If you are living apart with the Spouse, it is a city hall of your or spouse's resident's card.

(別居している場合は、夫婦どちらかの住民票のある役場窓口)

※When the divorce notice is submitted to city hall other than the registered domicile ground, the copy of register(Koseki-Touhon) is necessary. (※本籍地の役場以外に提出する場合は戸籍謄本が1通必要です。)

### 2. 提出方法 / Submitting method

Bringing or direct mailing. The married couple need not submit the divorce notice together. But we will recommend going to the city hall together as much as possible.

直接持参か郵送でも提出可能です。夫婦二人で提出する必要はありません。しかしトラブル回避のために、できれば夫婦一緒に役場へ行くことをおすすめします。

---

### 3. No acceptance application (不受理申出書)

The divorce notice is basically accepted if there is no incompleteness in the document. Therefore, even if your spouse submits the divorce notice without your permission, the divorce is approved. Serious time and the labor are needed to insist on the invalidity of the divorce when the divorce notice is accepted once, and the effect is caused though the divorce notice that such both parties do not have the intention of the divorce is invalid. If you submit no acceptance application to the City Hall beforehand, the divorce notice without your permission is not accepted. (effective for 6 months / 1 application)

離婚届は記入や書類に不備がなければ基本的に受理されます。そのためあなたの配偶者があなたの許可なく離婚届を提出しても受理されてしまう場合があります。双方の同意のない離婚届は無効ですが、一度受理され効力が出てしまった場合、それを取り消すためには多くの時間と労力がかかります。そういったことを防ぐために、事前に不受理申出書を役場に提出しておけばあなたの同意のない離婚届を受理させないことが可能です。(1回の申し出で6ヶ月間有効です)

# 離婚届の書き方 / How to write the Rikon-Todoke?

## 1. 離婚届の入手 / Where can I acquire the divorce notice?

It is possible to obtain it (free) in the city hall.(Shiyaku-sho or Kuyaku-sho or Shucchou-jo etc)

市区町村役場の窓口で無料入手可能です。

## 2. 離婚届の必要項目 / Necessary item of Divorce Notice

The married couple's signature (夫婦二人の署名)

Signature of two witnesses(Hoshou-nin) (2人の保証人の署名)

Autographic signature (自筆の署名であること)

Parental authority person when you have minority's child (未成年の子どもがいる場合は親権者の記入)

Japanese Spouse's Stamp (Hanko / Inkan) 印鑑

## 3. 離婚届の書き方 / How to write?

Please fill in the item written in the divorce notice.

離婚届に記載の項目を埋めて下さい。(日本語)

\*Refer to another page for the writing sample. (サンプル参照)

Divorce Notice  
(Rikon-Todoke)

**記入の注意**  
 ① 必ず本人が自筆してください。  
 ② 印は各自自分の印を押してください。  
 ③ 届出人の印を二押してください。

Your position changes by the divorce when you are acquiring VISA in Japan by the marriage. (When you are living apart with the spouse, VISA cannot be renewed smoothly. The explanation is at least requested. If you are doing the divorce trial, it is possible to update it.)

あなたが結婚によってVISAを取得している場合は、離婚に伴い、いずれあなたの身分は変わることになります。（あなたが離婚前に配偶者と別居をしている場合は、それ以前に現在の在留資格の更新手続きはできないでしょう。少なくとも説明を求められます。ただし離婚調停などの途中で別居している場合であればVISAの更新は通常どおり行なえます。）

### 1. 離婚後／After Divorce

There is your resident status until the expiration date even if you divorce. You need not return to the Philippines at once. However, you should return to the Philippines before the expiration date. Or, it is necessary to do the change and the update procedure of the resident status.

あなたが離婚をしてもあなたの在留資格は有効期限まで大丈夫です。すぐにフィリピンに帰る必要はありません。ただし有効期限前にあなたはフィリピンに帰らなければなりません。もしくは在留資格の変更や更新手続きを行なう必要があります。

### 2. 今後の生き方／Way of life in the future

You might have the child. You might not have work. You might not understand Japanese. Had you thought about your life before you divorced? There is a reality in your presence (There might be a dream and hope, too.). What is your plan in the future? Have not you had room for think about it yet? Do you return to the Philippines?

It is necessary to follow a procedure if you will live in Japan. We describe the change in the resident status in the next page.

あなたには子どもがいるかもしれません。あなたには仕事がないかもしれません。あなたは日本語が分からないかもしれません。あなたは離婚前にあなたの生活について考えましたか？あなたの目も前には現実があります(夢や希望もあるかもしれません)。あなたのこれからのプランは何でしょうか？まだそんなことを考える余裕はないでしょうか。あなたはフィリピンに帰りますか？

もしあなたが日本で生活をするつもりであれば手続きをする必要がありますので、その方法について次のページに記載します。。

## 在留資格の変更／Change in resident status(VISA)

### 1. 在留資格の変更／Change in resident status (VISA)

If you correspond to the requirement for other resident statuses, you can acquire the resident status. Please refer to the Web site of Immigration Bureau for the resident status.

あなたが他の在留資格の要件を満たしていれば、あなたは在留資格を取得することができます。在留資格の要件については入国管理局のウェブサイト参照して下さい。

#### 元配偶者との間に未成年の子供がいる／When you have infant child between you and Japanese former spouse

If you are actually bringing up the child as child's parental authority person, You correspond to the resident status of "**Person who settle down (TEIJU-SHA)**". If you do the "resident status change permission application (ZAIYU-SHIKAKU-HENKOU-KYOKA-SHINSEI)" at Immigration Bureau(NYUKAN), you will be able to live in Japan.

あなたは元日本人配偶者との間に未成年の子供がいて、あなたが子どもの親権者として実際に子どもを養育（監護）している場合、「定住者」の在留資格に該当します。入国管理局で在留資格変更許可申請をすれば、日本に住むことができると思います。

■ 在留資格変更許可申請書／ Resident status change permission application (ZAIYU-SHIKAKU-HENKOU-KYOKA-SHINSEI)

↳ **DOWNLOAD** → <http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-2.html>

#### 元配偶者との間に子どもがいない／When you don't have a child between you and the Japanese former spouse

There is a possibility that the resident status of "Those who settle down" is obtained when there is an income that you can live in Japan even when neither you nor a former spouse have the child. We think "past behavior", "Years in Japan" etc. to be considered. Please consult about VISA at Immigration Bureau.

もし元日本人配偶者との間に子どもがいない場合、あなたが日本で生活するだけの収入がある場合（つまりきちんと社会に評価されているような会社での定職がある場合等）、「定住者」としての在留資格を得る可能性もあります。過去の素行や在日年数等も考慮されると思います。入国管理局で相談してください。

You cannot apply for the resident status when you do not correspond to any. Return to the Philippines.

あなたがどれにも該当しない場合は、在留資格を申請することはできません。期限までにフィリピンに帰って下さい。

hirokim house is offering the description sample of each document with another file. Please download and refer.  
hirokim houseでは各ドキュメントの記述サンプルを別ファイルにて提供しています。ダウンロードして参照ください。

1. 離婚協議書／**The agreement of divorce** (hirokim house 様式／hirokim house Format)

↳ [http://www.hirokim.ph/common/pdf/divorce\\_agreement.pdf](http://www.hirokim.ph/common/pdf/divorce_agreement.pdf)

2. 離婚届 訳と書き方／**Divorce Notice, -Translation and writing-**

↳ [http://www.hirokim.ph/common/pdf/divorce\\_notice.pdf](http://www.hirokim.ph/common/pdf/divorce_notice.pdf)

■ hirokim house最新資料ダウンロードページ／hirokim house Latest Document Download Page

↳ <http://www.hirokim.ph/downloads.html>

---

以下は入国管理局の提供資料／Offer material of Immigration Bureau (April, 2008現在)

■ 在留資格変更許可申請書 (配偶者) ／Resident status change permission application (Spouse)

↳ <http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-2-23.pdf>

■ 身元保証書／LETTER OF GUARANTEE

┆日本語版(Japanese) : <http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-2-25.pdf>

↳英語版(English) : <http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-2-26.pdf>

■ 質問書／Question about you and your spouse

↳ <http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-2-27.pdf>

# DIVORCE OF PHIL LAW

## フィリピンの離婚

"Divorce of the Philippines Law" is explained. Procedure of divorce.

「フィリピンの離婚」が説明されています。日本人との離婚の手続きについて。

After the divorce by a Japan law method is approved, it is necessary to do the divorce procedure by a Philippines Law. There is no divorce in the family law of the Philippines. However, the divorce is admitted based on the law in marriage partner's country for Filipino married with the foreigner.

日本法での離婚が成立した後は、フィリピン法での離婚手続きを行なう必要があります。フィリピンの家族法には離婚の既定がありませんが、外国人と結婚しているフィリピン人の場合は結婚相手の国の法律に基づいて離婚が認められることとなります。この必要書類は日本人との離婚の場合です。

## 1. 必要書類 / Required Documentation

You can follow a procedure in the Philippine Embassy(the consulate) when you are in Japan.

あなたがにいる場合、フィリピン大使館または領事館で手続きを行なうことができます。

### I. Family Registry (Koseki Tohon) reflecting the couples' place and date of divorce.

※Koseki Shohon (part of Koseki Tohon) and Juri Shomeisho (Certificate of Acceptance) are not acceptable.

離婚が記載された戸籍謄本（戸籍抄本や受理証明書では受付できませんので注意してください）

### II. Passport [Picture Page] (If amended passport, plus copy of page with amendment) : 3 photocopies

パスポート[写真のあるページ] 3枚のコピー

※もし修正されたページがある場合は、そのページもコピーしてください。

### III. Birth Certificate issued on security paper by the NSO (Original & 1 photocopy)

出生証明書（NSO発行のオリジナル1枚とコピー1枚）

### IV. REPORT OF DIVORCE (Application Paper)

離婚の届け出用紙

### VI. Fee : 3250Yen

申請費用 3,250円

■離婚の届け出用紙 / Philippine Embassy REPORT OF DIVORCE(ROD) Format

↳ **DOWNLOAD** → <http://tokyo.philembassy.net/downloads/Report%20of%20Divorce%20Form.pdf>

### Philippine Embassy Consular Office, Tokyo

5-15-5 Roppongo, Minato-ku Tokyo 106-8537  
Consular Services : (03) 5562-1589  
Assistance to Nationals : (03) 5562-1607  
Public Office Hours: 9:30 a.m. - 3:00 p.m.  
Open Sunday to Thursday

### Philippine Consulate General, Osaka-Kobe

Twin 21 MID Tower 24F, 2-1-61 Shiromi, Chuo-ku,  
Osaka, Japan 540-6124  
Tel. No. 06-6910-7881/ Fax No. 06-6910-8734  
Emergency Telephone No.: 090-4036-7984  
e-mail: osakapc@osk.3web.ne.jp  
Office Hours: 9:00 a.m. - 6:00 p.m.

### Hokkaido

1-2-27 Ichijo, Nishi Hakken  
Nishi-ku, Sapporo-shi 063  
Tel. No. 011-614-8090 / Fax No. 011-611-2225

### Okinawa

2/F Aljon Building  
2-35-1 Aragasuku, Ginowan City  
Tel. No. 098-892-5486 / Fax No. 098-892-5487

### Tohoku

(Akita, Aomori, Fukushima, Iwate, Miyagi, Yamagata)  
Consul Masahiro Murayama, a.h.  
5/F Hotel Higashi Nihon  
3-3-18 Odori, Morioka-shi  
Iwate-ken 020-0022 Japan  
Tel. No. 019-626-9139 / Fax No. 019-652-6999

### Nagoya

Century Toyota Building  
9-8 Meieki 4-chome  
Nakamura-ku, Nagoya  
Tel. No. 052-584-5698 / Fax No. 052-584-5050

Please confirm latest information on the Philippine Embassy Web site.

最新の情報はフィリピン大使館のウェブサイトで確認して下さい。

■フィリピン大使館ウェブサイト／ Philippine Embassy Website

↳ ACCESS → <http://tokyo.philembassy.net/>

**GUIDE OF DIVORCE  
WITH JAPANESE SPOUSE**  
フィリピン人のための離婚ガイド

hirokim house  
TOKYO JAPAN •

**NOTE**  
付記

# GUIDE OF DIVORCE WITH JAPANESE SPOUSE フィリピン人のための離婚ガイド

## あとがき／Message

hirokim house distributes the marriage guide according to an increase in the marriage of Filipino and the Japanese. An increase in the marriage is proportional to an increase in the divorce. Therefore, hirokim house distributes the guide for the divorce.

Not divorcing is the best. However, please think about the divorce when you marry the Japanese. Knowing becomes a preparation for the badness.

If the relation between your spouse and you deteriorates, the spouse will not teach anything to you about the divorce. What you know is important. Hope for the best, prepare for the worst.

You and your spouse have the cause of the divorce. Please recognize it. Your and your spouse will pain a lot of people. It is selfish. At least, please solve taking the responsibility at the last moment.

Good luck.

フィリピン人と日本人の結婚の増加に応じて、hirokim houseは結婚ガイドを配布しています。離婚の増加は結婚の増加と比例します。そこでhirokim houseは離婚のためのガイドを配布することにしました。

離婚はないことに越したことはありませんが、日本人と結婚する場合は離婚のことも考えてください。知ることは最悪への準備になります。もし配偶者とあなたの関係が悪化した場合、配偶者はあなたに離婚について何も教えないでしょう。あなたが知ることが何より大切です。最善を願い最悪に備えていきましょう。

あなたと配偶者の双方に離婚の原因があります。それを認識することを忘れないで下さい。あなたと配偶者は多くの人に苦痛を与えるでしょう。せめて最後の瞬間は責任を持って解決を図って下さい。幸運を祈ります。

Produced by hirokim house Tokyo Japan Investigation and research team

制作：hirokim house Tokyo Japan 調査・研究チーム

# GUIDE OF DIVORCE WITH JAPANESE SPOUSE フィリピン人のための離婚ガイド

## 著作権の表示／Copyright

この日本・フィリピン離婚ガイドは、日本国及び世界における著作権法に定められる著作物です。関連法の保護を受けますので、著作権者の権利を侵害する行為は禁止させていただきます。

As for this document, the copyright is applied by the law. The act of violating writer's right is prohibited.  
(C)Copyright2008, Hiroshi , hirokim house all rights reserved.

本ガイドは、hirokim houseのウェブサイトより、閲覧ができる権利を利用者に無償で提供しています。作者による事前の承諾がない無断での複製、引用、転載、商業行為は堅くお断りいたしますので予めご了承ください。

本ガイドの提供場所は、<http://www.hirokim.ph/> のウェブサイト内のみとなっており、その他の場所より提供されることはありません。もし、その他の媒体で提供されているなどのケースを発見された方は、hirokim houseにご連絡を下さい。

内容には万全を尽くしておりますが、分かりにくい点や誤った記述が存在する場合もございます。もしそういったご指摘があれば修正を致しますのでご連絡ください。また本ガイドの内容はhirokim houseの判断基準や想定状況が適用されていますので、入国管理局等に自分のケースを相談しながらご利用ください。

連絡はこちらからお願いいたします。

E-mail: [info@fcj.ph](mailto:info@fcj.ph)

もしくは、<http://www.hirokim.ph/>